

**No. 33514**

---

**CHINA  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Convention concerning the quarantine and protection of  
plants (with annexes). Signed at Moscow on 26 June 1995**

*Authentic texts: Chinese and Russian.*

*Registered by China on 13 January 1997.*

---

**CHINE  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif à la mise en quarantaine et à la protection des  
plantes (avec annexes). Signé à Moscou le 26 juin 1995**

*Textes authentiques : chinois et russe.*

*Enregistré par la Chine le 13 janvier 1997.*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 中华人民共和国政府和俄罗斯联邦政府 关于植物检疫和植物保护的协定

中华人民共和国政府和俄罗斯联邦政府(以下简称“缔约双方”),为了有效地防止检疫性病、虫、杂草传播蔓延,促进和发展两国之间在植物检疫和植物保护方面的合作,经友好协商,达成如下协议:

### 第一条

缔约双方在各自领土上调查农业和林业作物感染本协定附件1和附件2中所列的植物检疫性病、虫、杂草(以下称检疫性有害生物)的情况,并采用必要的措施(包括化学、生物、农业的各种方式和方法)以控制和肃清检疫性有害生物的发源地。

### 第二条

缔约双方采取必要措施防止通过输出植物和植物产品或其他途径将本协定附件所列的检疫性有害生物传入对方领土。

### 第三条

一、缔约一方对输往缔约另一方的植物和植物产品进行认真检查,并由输出国官方检疫机关出具检疫证书,证明其不带检疫性有害生物。但不排除进口国有权对进口植物和植物产品进行检查和采取必要的措施。

如果不能提供未感染本协定附件所列检疫性有害生物的货物时,由缔约双方共同决定这些货物能否发货的问题。

二、缔约双方进行贸易时,包装材料要避免利用藁秆、叶子和其他植物材料,可利用木屑、刨花、纸等。

三、双方进出口的植物不得带有土壤。

### 第四条

缔约双方交换的一切植物和植物产品,包括赠送、科学交流、外交使团和其他代表机构使用的,也适用于本协定。

### 第五条

一、从缔约一方输往缔约另一方运载植物和植物产品的运载工具,应认真清扫。如发现检疫性有害生物污染时,进行消毒处理。

二、缔约一方输出的植物和植物产品从缔约另一方过境时,附有植物检疫证书。

## 第六条

缔约双方在各自领土上指定边境检疫所,对输出、输入和过境的植物和植物产品进行认真检查,防止传带检疫性有害生物。

## 第七条

缔约双方将:

一、交换有关植物检疫和植物保护的律、规定、制度以及科研成果。

二、相互通报在缔约双方边境地区检疫性有害生物的调查结果和所采取的防治措施的情况。

三、当缔约一方发现新的检疫性有害生物时,及时通知缔约另一方。

## 第八条

经缔约双方商定,可对本协定附件中规定的检疫性有害生物名单进行修改和补充。

所有这些修改和补充,自双方主管部门相互通知之日起,30天后生效。

## 第九条

为解决本协定执行中的实际问题,交流两国植物检疫和植物保护方面的科研成果和工作经验,经缔约双方协商后,在对等互惠的基础上,派专家互访和轮流在两国召开会议。国际旅费由派出一方自理,专家访问和会议期间的食宿、交通由东道国负担。

## 第十条

本协定的主管部门:

中方为中华人民共和国农业部。

俄方为俄罗斯联邦农业食品部。

## 第十一条

本协定的规定不影响缔约各方与其他国家签订的植物检疫、植物保护协议或参加国际植物检疫和植物保护组织所享有的权利和承担的义务。

## 第十二条

本协定自签字之日起生效,有效期限为五年。如缔约任何一方在期满前六个月未以书面形式通知另一方要求修改或终止本协定,则本协定将自动延长五年,并依此法顺延。

本协定生效后,1988年10月12日签署的中华人民共和国政府和苏维埃社会主义共和国联盟政府协定即在中华人民共和国和俄罗斯联邦之间失效。

本协定于一九九五年六月二十六日在莫斯科签订,一式两份,每份都用中文和俄文写成,两种文本同等作准。

中华人民共和国政府代表

俄罗斯联邦政府代表



( 戴秉国 )

( 潘诺夫 )

DAI BINGGUO

PANOV

# 中华人民共和国政府和俄罗斯联邦政府 关于植物检疫和植物保护的协定附件一

## 中国提出的检疫性病、虫、杂草名单

1. *Acanthoscelides obtectus* Say
2. *Anobium punctatum* (Deg.)
3. *Aphanostigma piri* Cholodkorsky
4. *Blastophagus* spp.
5. *Ceratitis capitata* (Wiedemann)
6. *Eurytoma laricis* Yano
7. *Hemiberlesia pitysophila* Takagi
8. *Hyphantria cunea* (Drury)
9. *Ips typographus* L.
10. *Laspeyresia pomonella* (Linnaeus)
11. *Leptinotarsa decemlineata* (Say)
12. *Mayetiola destructor* (Say)
13. *Monochamus alternatus* Hope
14. *Pissodes nitidus* Roelofs
15. *Pityogenes bistridentatus* Eichh
16. *Pityogenes bidentatus* Herbst.
17. *Polygraphus sachalinensis* Egger
18. *Preleobius vittatus* F.
19. *Scolytus multistriatus* (Marsham)
20. *Scolytus ratzeburgi* Janson

21. *Scolytus scolytus* Fabricius
22. *Sitophilus granarium* (Linne)
23. *Trogoderma granarium* Everts
24. *Viteus vitifolii* (Fitch)
25. *Bursaphelenchus xylophilus* (Steiner & Bubar) Nickle
26. *Globodera rostochiensis* (Wollenweber) Skar.
27. *Ceratocystis fagacearum* (Bretz) Hunt
28. *Ceratocystis ulmi* (Buisman) Morell
29. *Endothia parasitica* (Murr.) And. et And.
30. *Peronosclerospora* spp.
31. *Peronospora tabacina* Adam
32. *Phytophthora megasperma* Drechsl.
33. *Synchytrium endobioticum* (Schilberszky) Percival
34. *Tilletia contraversa* Kuhn
35. *Tilletia indica* Mitra
36. *Uromyces betae* (Per.) Leveille
37. *Erwinia amylovora* (Burrill Winslow) et. al
38. *Erwinia stewartii* (E. F. Smith) Dye
39. Tomato ring spot Virus
40. *Cuscuta pentagona* Engelm
41. *Lolium temulentum* L.
42. *Sorghum halepense* (L.) Pers



## 中华人民共和国政府和俄罗斯联邦政府 关于植物检疫和植物保护的协定附件二

对俄罗斯有检疫性意义的病、虫、杂草名单

1. *Unaspis citri* Comst.
2. *Pantomorus leucoloma* Boh.
3. *Tetradacus citri* Chen.
4. *Pseudococcus citriculus* Green
5. *Unaspis yanonensis* Kuw.
6. *Spodoptera littoralis* Boisd.
7. *Ceroplastes rusci* L.
8. *Trogoderma granarium* Ev.
9. *Callosobruchus chinensis* L. 10. *Ceratitis capitata* Wied.
11. *Pectinophora gossypiella* Saund.
12. *Phyllocnistis citrella* Stainton
13. *Caulophilus latinasus* Say.
14. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
15. *Spodoptera litura* Fabr.
16. *Hyphantria cunea* Drury
17. *Grapholitha molesta* Busck.
18. *Phthorimaea operculella* Zell.
19. *Leptinotarsa decemlineata* Say.
20. *Pseudaulacaspis pentagona* Targ

21. *Callosobruchus maculatus* F.
  22. *Agrilus mali* Mats.
  23. *Popillia japonica* Newm.
  24. *Ceroplastes japonicum* Green.
  25. *Lopholeucaspis japonica* Ckll.
  26. *Glomerella gossypii* (South) Edgerton
  27. *Tilletia* (*Neovossia*) *indica* Mitra
  28. *Phymatotrichum omnivorum* (Schear) Duggar
  29. *Cochliobolus heterostrophus* (Drechsler) Drechsler Paca T  
(*Helminthosporium maydis* Nisicado et Miyake)
  30. *Erwinia stewartii*
  31. *Pseudomonas caryophylli*
  32. *Xanthomonas campestris* pv. *hyacinthi*
  33. *Erwinia amylovora*
  34. *Xanthomonas campestris* pv. *citri*
  35. *Globodera pallida* (Stone) Mulvey et Stone
  36. *Iva axillaris* Pursh.
  37. *Solanum elaeagnifolium* Cav.
  38. *Helianthus ciliaris* D. C.
  39. *Helianthus californicus* D. C.
  40. *Helianthus petiolaris* Nutt
  41. *Helianthus scaberrimus* Benth.
  42. *Striga* (sp. sp. )
-

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО КАРАНТИНУ И ЗАЩИТЕ РАСТЕНИЙ

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

имея целью эффективное предотвращение заноса и распространения карантинных болезней, вредителей растений и сорняков, развитие и ускорение научно-технического сотрудничества в области карантина и защиты растений, согласились о нижеследующем:

### Статья I

Договаривающиеся Стороны проводят на территории своих государств обследования сельскохозяйственных и лесных угодий с целью выявления зараженности карантинными вредителями, болезнями растений и сорняками (в дальнейшем именуемыми карантинными вредными организмами), указанными в приложениях I и 2 к настоящей Конвенции, и принимают необходимые меры (включая химические, биологические, агротехнические и другие методы и средства) к локализации и ликвидации очагов карантинных вредных организмов.

### Статья 2

Договаривающиеся Стороны обязуются принимать все необходимые меры по недопущению проникновения с экспортируемыми из одной страны в другую растениями и растительными продуктами и другими путями организмов, указанных в приложениях к настоящей Конвенции.

### Статья 3

Каждая из Договаривающихся Сторон осуществляет тщательную проверку растений и растительных продуктов, поставляемых другой Договаривающейся Стороне, и снабжает их фитосанитарным сертификатом, выдаваемым официальными органами по карантину растений страны-экспортера, удостоверяющим незараженность их карантинными вредными организмами. Наличие фитосанитарного сертификата не исключает права страны-импортера производить фитосанитарный контроль поставляемых растительных материалов и принимать необходимые меры.

В случае невозможности поставки грузов, не зараженных карантинными вредными организмами, упомянутыми в приложениях, Договаривающиеся Стороны совместно решают вопрос о возможности поставки таких грузов в каждом случае.

Договаривающиеся Стороны обязуются при торговом обмене между ними избегать использования в качестве упаковочного материала соломы, листьев и других растительных материалов, а вместо них употреблять опилки, древесные стружки, бумагу и т.п.

Ввозимые и вывозимые обеими Договаривающимися Сторонами растения должны быть очищены от почвы.

### Статья 4

Договаривающиеся Стороны обязуются соблюдать условия настоящей Конвенции при обмене любыми растениями и растительными продуктами, включая случаи дарения, научного обмена, а также когда материал растительного происхождения предназначен для дипломатических и других представительств.

### Статья 5

Транспортные средства, используемые для перевозки растений и растительных продуктов с территории одного государства на территорию другого государства, должны быть тщательно очищены. В случае обнаружения зараженности карантинными вредными организмами транспортные средства должны быть обеззаражены.

Каждая партия растений и растительных продуктов, перевозимая транзитом с территории одного государства на территорию другого государства, должна также сопровождаться фитосанитарным сертификатом.

#### Статья 6

Договаривающиеся Стороны определяют на территории своих государств пограничные пункты по карантину растений, через которые осуществляются экспорт, импорт и транзит растений и растительных продуктов, в целях их тщательной проверки и предотвращения заноса карантинных вредных организмов.

#### Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут:

- обмениваться относящимися к карантину и защите растений законами, постановлениями и правилами, а также достижениями научных исследований в этой области;
- информировать друг друга о результатах обследования на выявление карантинных вредных организмов в приграничных районах обоих государств и о принятых мерах по борьбе с ними;
- в случае появления новых карантинных вредных организмов на территории одного из государств немедленно информировать об этом другую Договаривающуюся Сторону.

#### Статья 8

По согласованию Договаривающихся Сторон могут изменяться и дополняться перечни карантинных вредных организмов, указанных в приложениях к настоящей Конвенции.

Эти изменения или дополнения будут сообщены компетентным органам другой Договаривающейся Стороны и вступят в силу через 30 дней после сообщения об этом.

### Статья 9

Для разрешения практических вопросов, связанных с выполнением настоящей Конвенции, а также в целях обмена результатами научных исследований и опытом работы в области карантина и защиты растений в обеих странах, Договаривающиеся Стороны после согласования проводят обмен специалистами и созывают конференции поочередно в обеих странах на эквивалентных условиях.

Расходы, связанные с поездкой из одной страны в другую, несет Договаривающаяся Сторона, командирующая специалистами, а расходы, связанные с питанием, жильем и транспортным обеспечением внутри страны в период посещения командирруемых специалистов и проведения конференции, полностью несет принимающая Договаривающаяся Сторона.

### Статья 10

Компетентными органами, осуществляющими координацию реализации настоящей Конвенции, будут:

с Китайской Стороны - Министерство сельского хозяйства Китайской Народной Республики;

с Российской Стороны - Министерство сельского хозяйства и продовольствия Российской Федерации;

### Статья 11

Положения настоящей Конвенции не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются, или связанных с членством в международных организациях по карантину и защите растений.

## Статья 12

Настоящая Конвенция вступает в силу со дня подписания. Она заключается на 5 лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если за шесть месяцев до истечения очередного срока ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит в письменной форме о своем намерении прекратить ее действие.

Со вступлением в силу настоящей Конвенции прекращается действие в отношениях между Китайской Народной Республикой и Российской Федерацией Конвенции между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик по карантину и защите растений от 12 октября 1988 года.

Совершено в Москве **26** июня 1995 г. в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Китайской Народной Республики:



За Правительство  
Российской Федерации:



## ПРИЛБЖЕНИЕ № 1

К Конвенции между Правительством КНР  
и Правительством Российской Федерации  
по карантину и защите растений

## П Е Р Е Ч Е Н Ь

вредителей, болезней растений и сорняков,  
имеющих карантинное значение для КНР

1. *Acanthoscelides obtectus* Say
2. *Anobium punctatum* (Deg.)
3. *Aphanostigma piri* Cholodkorsky
4. *Blastophagus* spp.
5. *Ceratitidis capitata* (Wiedemann)
6. *Eurytoma laricis* Yano
7. *Hemiberlesia pitysophila* Takagi
8. *Hyphantria cunea* (Drury)
9. *Ips typographus* L.
10. *Laspeyresia pomonella* (Linnaeus)
11. *Leptinotarsa decemlineata* (Say)
12. *Mayetiola destructor* (Say)
13. *Monochamus alternatus* Hope
14. *Pissodes nitidus* Roelofs
15. *Pityogenes bistridentatus* Eichh.
16. *Pityogenes bidentatus* Herbst.
17. *Polygraphus sachalinensis* Egger
18. *Pteleobius vittatus* F.
19. *Scolytus multistriatus* (Marsham)
20. *Scolytus ratzeburgi* Janson
21. *Scolytus scolytus* Fabricius
22. *Sitophilus granarium* (Linne)
23. *Trogoderma granarium* Everts
24. *Viteus vitifolii* (Fitch)
25. *Bursaphelenchus xylophilus* (Steiner & Bubrar) Nickle
26. *Globodera rostochiensis* (Wollenweber) Skar.
27. *Ceratocystis fagacearum* (Bretz) Hunt
28. *Ceratocystis ulmi* (Buisman) Moreall



29. *Endothia parasitica* (Murr.) And et And.
30. *Peronosclerospora* spp.
31. *Peronospora tabacina* Adam
32. *Phytophthora megasperms* Drechsl.
33. *Synchytrium endobioticum* (Schilberszky) Percival
34. *Tilletia contraversa* Kuhn
35. *Tilletia indica* Mitra
36. *Uromyces betae* (Per.) Leveille
37. *Erwinia amylovora* (Burrill Winslow) et. al
38. *Erwinia stewartii* (E.F.Smith) Dye.
39. Tomato ring spot Virus
40. *Cuscuta pentagona* Engelm
41. *Lolium temulentum* L.
42. *Sorghum halepense* (L.) Pers.

## ПРИЛБЖЕНИЕ № 2

К Конвенции между Правительством КНР  
и Правительством Российской Федерации  
по карантину и защите растений

## П Е Р Е Ч Е Н Ь

вредителей, болезней растений и сорняков,  
имеющих карантинное значение для Российской Федерации

1. *Unaspis citri* Comst.
2. *Pantomorus leucoloma* Boh.
3. *Tetradacus citri* Chen.
4. *Pseudococcus citriculus* Green
5. *Unaspis yanonensis* Kuw.
6. *Spodoptera littoralis* Boisd.
7. *Ceroplastes rusci* L.
8. *Trogoderma granarium* Ev.
9. *Callosobruchus chinensis* L.
10. *Ceratitidis capitata* Wied.
11. *Pectinophora gossypiella* Saund.
12. *Phyllocnistis citrella* Stainton
13. *Caulophilus latinasus* Say.
14. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
15. *Spodoptera litura* Fabr.
16. *Hyphantria cunea* Drury
17. *Grapholitha molesta* Busck.
18. *Phthorimaea operculella* Zell.
19. *Leptinotarsa decemlineata* Say.
20. *Pseudaulacaspis pentagona* Targ.
21. *Callosobruchus maculatus* F.
22. *Agrilus mali* Mats.
23. *Popillia japonica* Newm.
24. *Ceroplastes japonicum* Green.
25. *Lopholeucaspis japonica* Ckll.
26. *Glomerella gossypii* (South) Edgerton
27. *Tilletia* (*Neovossia*) *indica* Mitra
28. *Phymatotrichum omnivorum* (Schear) Duggar

29. *Cochliobolus heterostrophus* (Drechsler) Drechsler  
Paca J (*Helminthosporium maydis* Nisicado et Miyake)
  30. *Erwinia stewartii*
  31. *Pseudomonas caryophylli*
  32. *Xanthomonas campestris* pv. *hyacinthi*
  33. *Erwinia amylovora*
  34. *Xanthomonas campestris* pv. *citri*
  35. *Globodera pallida* (Stone) Mulvey et Stone
  36. *Iva axillaris* Pursh.
  37. *Solanum elaeagnifolium* Cav.
  38. *Helianthus ciliaris* D.C.
  39. *Helianthus californicus* D.C.
  40. *Helianthus petiolaris* Nutt.
  41. *Helianthus scaberrimus* Benth.
  42. *Striga* (sp.sp.)
-

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE QUARANTINE AND PROTECTION OF PLANTS

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

With a view to effectively preventing the introduction and spread of pests, plant diseases and weeds subject to quarantine and developing and advancing scientific and technical cooperation in the quarantine and protection of plants, have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall, in the territories of their States, conduct inspections of agricultural land and forests for the purpose of identifying contamination with the pests, plant diseases and weeds subject to quarantine (hereinafter referred to as harmful organisms subject to quarantine) listed in annexes 1 and 2 to this Convention, and shall take the necessary measures (including chemical, biological, agrotechnical and other methods and means) to localize and eliminate the sources of harmful organisms subject to quarantine.

*Article 2*

The Contracting Parties shall take all necessary measures to prevent the introduction of the organisms listed in the annexes to this Convention in plants and plant products exported from one country to the other, as well as by other means.

*Article 3*

Each Contracting Party shall carry out thorough checks on plants and plant products supplied to the other Contracting Party and shall provide a phytosanitary certificate issued by the official plant quarantine agencies of the exporting country, stating that they are not infected with harmful organisms subject to quarantine. The issuing of a phytosanitary certificate shall not affect the right of the importing country to carry out a phytosanitary check on the plant material supplied to it and to take the necessary measures.

In the event that it is not possible to supply goods not infected with the harmful organisms subject to quarantine listed in the annexes, the Contracting Parties shall in each instance decide jointly whether such goods may be imported.

The Contracting Parties undertake to refrain, in trade between them, from the use of straw, leaves and other plant material as packing material and to use sawdust, wood shavings, paper and so on in their place.

Plants imported and exported by both Contracting Parties shall be cleaned of soil.

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1995 by signature, in accordance with article 12.

#### *Article 4*

The Contracting Parties undertake to observe the conditions stipulated in this Convention in the exchange of any plants and plant material, including gifts and scientific exchanges, and also when the plant material is intended for diplomatic and other missions.

#### *Article 5*

Vehicles used to transport plants and plant products from the territory of one State to the territory of the other State shall be thoroughly cleaned. In the event that contamination with harmful substances subject to quarantine is discovered, the vehicles shall be disinfected.

Each batch of plants and plant products transported in transit from the territory of one State to the territory of the other State must also be accompanied by a phytosanitary certificate.

#### *Article 6*

The Contracting Parties shall designate in the territories of their States the frontier points at which the export, import and transit of plants and plant products shall take place for the purposes of conducting thorough checks and preventing the introduction of harmful organisms subject to quarantine.

#### *Article 7*

The Contracting Parties shall:

- Exchange laws, decrees and rules relating to the quarantine and protection of plants and information on achievements in scientific research in these fields;
- Inform one another of the results of inspections for harmful organisms subject to quarantine in border areas of both States and of the measures taken to combat such organisms;
- Inform one another immediately if new harmful organisms subject to quarantine appear in the territory of either State.

#### *Article 8*

By agreement between the Contracting Parties changes or additions may be made to the lists of harmful organisms subject to quarantine contained in the annexes to this Convention.

Such changes or additions shall be notified to the competent authorities of the other Contracting Party and shall enter into force 30 days after such notification.

#### *Article 9*

In order to resolve the practical questions connected with the implementation of this Convention and for the purpose of exchanging the results of scientific research and experience in the fields of plant quarantine and plant protection in both countries, the Contracting Parties shall, subject to agreement, exchange experts and hold conferences alternately in both countries in equivalent conditions.

The expenses relating to travel from one country to the other shall be borne by the Contracting Party that sends the experts, while the expenses relating to the provision within the country of food, accommodation and transport during the

experts' stay and during the conferences shall be borne in their entirety by the receiving Contracting Party.

*Article 10*

The competent authorities coordinating the implementation of this Convention shall be:

- From the Chinese side: the Ministry of Agriculture of the People's Republic of China;
- From the Russian side: the Ministry of Agriculture and Food of the Russian Federation.

*Article 11*

The provisions of this Convention shall not change in any way the rights and obligations of the Contracting Parties deriving from other international agreements to which they are parties or from their membership of international plant quarantine and plant protection organizations.

*Article 12*

This Convention shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force for a period of five years and shall be extended automatically for additional periods of five years unless one of the Contracting Parties expresses in writing its intention to terminate it at least six months before the expiry of the said period.

On the entry into force of this Convention, the Convention between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Quarantine and Protection of Plants of 12 October 1988 shall cease to have effect in relations between the People's Republic of China and the Russian Federation.

DONE at Moscow on 26 June 1995, in two copies, each in the Russian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the People's Republic of China:

DAI BINGGUO

For the Government  
of the Russian Federation:

PANOV

ANNEX No. 1 TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN  
FEDERATION CONCERNING THE QUARANTINE AND PROTECTION OF  
PLANTS

LIST OF PESTS, PLANT DISEASES AND WEEDS SUBJECT TO QUARANTINE  
IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

1. *Acanthoscelides obtectus* Say
2. *Anobium punctatum* (Deg.)
3. *Aphanostigma piri* Cholodkorsky
4. *Blastophagus* spp.
5. *Ceratitis capitata* (Wiedemann)
6. *Eurytoma laricis* Yano
7. *Hemiberlesia pitysophila* Takagi
8. *Hyphantria cunea* (Drury)
9. *Ips typographus* L.
10. *Laspeyresia pomonella* (Linnaeus)
11. *Leptinotarsa decemlineata* (Say)
12. *Mayetiola destructor* (Say)
13. *Monochamus alternatus* Hope
14. *Pissodes nitidus* Roelofs
15. *Pityogenes bistridentatus* Eichh.
16. *Pityogenes bidentatus* Herbst.
17. *Polygraphus sachalinensis* Egger
18. *Pteleobius vittatus* F.
19. *Scolytus multistriatus* (Marsham)
20. *Scolytus ratzeburgi* Janson
21. *Scolytus scolytus* Fabricius
22. *Sitophilus granarium* (Linne)
23. *Trogoderma granarium* Everts
24. *Viteus vitifolii* (Fitch)
25. *Bursaphelencus xylophilus* (Steiner & Bubrar) Nickle
26. *Globodera rostochiensis* (Wollenweber) Skar.
27. *Ceratocystis fagacearum* (Bretz) Hunt
28. *Ceratocystis ulmi* (Buisman) Moreall
29. *Endothia parasitica* (Murr.) And et And.
30. *Peronosclerospora* spp.
31. *Peronospora tabacina* Adam
32. *Phytophthora megasperma* Drechsl.
33. *Synchytrium endobioticum* (Schilberzsky) Percival
34. *Tilletia contraversa* Kuhn

35. *Tilletia indica* Mitra
36. *Uromyces betae* (Per.) Leveille
37. *Erwinia amylovora* (Burrill Winslow) *et al.*
38. *Erwinia stewartii* (E. F. Smith) Dye.
39. *Tomato ring spot virus*
40. *Cuscuta pentagona* Engelm
41. *Lolium temulentum* L.
42. *Sorgum halepense* (L.) Pers.



ANNEX No. 2 TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE QUARANTINE AND PROTECTION OF PLANTS

LIST OF PESTS, PLANT DISEASES AND WEEDS SUBJECT TO QUARANTINE  
IN THE RUSSIAN FEDERATION

1. *Unaspis citri* Comst.
2. *Pantomorus leucoloma* Boh.
3. *Tetradacus citri* Chen.
4. *Pseudococcus citriculus* Green
5. *Unaspis yanonensis* Kuw.
6. *Spodoptera littoralis* Boisd.
7. *Ceroplastes rusci* L.
8. *Trogoderma granarium* Ev.
9. *Callosobruchus chinensis* L.
10. *Ceratitis capitata* Wied.
11. *Pectinophora gossypiella* Saund.
12. *Phyllocnistis citrella* Stainton
13. *Caulophilus latinasus* Say.
14. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
15. *Spodoptera litura* Fabr.
16. *Hyphantria cunea* Drury
17. *Grapholitha molesta* Busck.
18. *Phthorimaea operculella* Zell.
19. *Leptinotarsa decemlineata* Say.
20. *Pseudaulacaspis pentagona* Targ.
21. *Callosobruchus maculatus* F.
22. *Agrilus mali* Mats.
23. *Popillia japonica* Newm.
24. *Ceroplastes japonicum* Green.
25. *Lopholeucaspis japonica* Ckll.
26. *Glomerella gossypii* (South) Edgerton
27. *Tilletia (Neovossia) indica* Mitra
28. *Phymatotrichum omnivorum* (Schear) Duggar
29. *Cochliobolus heterostrophus* (Dreschler) Dreschler  
*Paca T (Helminthosporium maydis Nisicado et Miyake)*
30. *Erwinia stewartii*
31. *Pseudomonas caryophilli*
32. *Xanthomonas campestris* pv. *hyacinthi*
33. *Erwinia amylovora*

34. *Xanthomonas campestris* pv. *citri*
  35. *Globodera pallida* (Stone) Mulvey et Stone
  36. *Iva axillaris* Pursh.
  37. *Solanum elaeagnifolium* Cav.
  38. *Helianthus ciliaris* D. C.
  39. *Helianthus californicus* D. C.
  40. *Helianthus petiolaris* Nutt.
  41. *Helianthus scaberrimus* Benth.
  43. *Striga* (sp. sp.)
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIVE À LA MISE EN QUARANTAINE ET À LA PROTECTION DES PLANTES

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Aux fins d'empêcher efficacement la transmission et la propagation des maladies et prédateurs des plantes et des mauvaises herbes soumis à quarantaine et de favoriser et d'intensifier la coopération scientifique et technique en matière de quarantaine et de protection des plantes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes procèdent sur leurs territoires respectifs à une évaluation des champs et des forêts afin de déterminer s'ils sont contaminés par les prédateurs et maladies des plantes et par les mauvaises herbes soumis à quarantaine ( ci-après dénommés « organismes nuisibles soumis à quarantaine ») énumérés aux annexes 1 et 2 de la présente Convention et prennent les mesures requises (y compris les méthodes et moyens chimiques, biologiques, agrotechniques et autres) pour circonscrire et éliminer les foyers de contamination par des organismes nuisibles soumis à quarantaine.

*Article 2*

Les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures requises pour empêcher l'entrée dans l'autre pays avec des plantes et des produits végétaux exportés ou par d'autres moyens des organismes énumérés dans les annexes à la présente Convention.

*Article 3*

Chacune des Parties contractantes soumet les plantes et produits végétaux qu'elle exporte vers l'autre à un contrôle minutieux et fait délivrer à leur égard par ses autorités compétentes en matière de quarantaine des plantes un certificat phytosanitaire attestant que ces produits sont exempts d'organismes nuisibles soumis à quarantaine. L'existence d'un certificat phytosanitaire ne porte pas atteinte au droit du pays d'importation de procéder au contrôle phytosanitaire des produits végétaux importés et de prendre toutes les mesures requises.

Lorsqu'il est impossible de livrer des produits non contaminés par les organismes nuisibles soumis à quarantaine énumérés en annexe, les Parties contractantes décident conjointement, dans chaque cas, de la possibilité d'exporter ces produits.

Les Parties contractantes s'engagent à éviter d'employer comme articles d'emballage, lors de l'exportation de produits, la paille, les feuilles et d'autres matériaux

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1995 par la signature, conformément à l'article 12.

végétaux et à utiliser plutôt la sciure, les copeaux de bois, le papier et d'autres produits de ce genre.

Les plantes importées et exportées par les deux Parties contractantes doivent être non polluées par la terre.

#### *Article 4*

Les Parties contractantes s'engagent à respecter les dispositions de la présente Convention chaque fois que sont échangés des plantes ou des produits végétaux, notamment dans le cadre de dons ou d'échanges scientifiques, ou lorsque des produits d'origine végétale sont destinés à des représentations diplomatiques ou autres.

#### *Article 5*

Les véhicules utilisés pour le transport de plantes et de produits végétaux sur le territoire de l'autre pays doivent être soigneusement nettoyés. En cas de contamination par des organismes nuisibles soumis à quarantaine, ces véhicules doivent être désinfectés.

Chaque fois que des plantes ou des produits végétaux en provenance d'une Partie contractante transitent sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils doivent également être munis d'un certificat phytosanitaire.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes désignent sur leurs territoires respectifs, aux fins de la mise en quarantaine des plantes, des postes-frontière par lesquels se font l'exportation, l'importation et le transit des plantes et produits végétaux, afin d'y effectuer le contrôle minutieux de ces produits et d'empêcher la transmission d'organismes nuisibles soumis à quarantaine.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes sont tenues de :

- Procéder à des échanges de lois, décisions et règles régissant la mise en quarantaine et la protection des plantes et d'informations sur les progrès de la recherche dans ce domaine;
- Se communiquer mutuellement les résultats des études sur l'apparition d'organismes nuisibles soumis à quarantaine dans les régions frontalières des deux pays et des mesures prises pour les combattre;
- Informer sans délai l'autre Partie contractante de l'apparition sur leur territoire de nouveaux organismes nuisibles soumis à quarantaine.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, modifier ou compléter les listes d'organismes nuisibles soumis à quarantaine figurant dans les annexes à la présente Convention.

Ces modifications ou adjonctions sont communiquées aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante et prennent effet 30 jours après la communication de cette information.

*Article 9*

En vue de régler des questions pratiques liées à la mise en œuvre de la présente Convention et d'échanger les résultats de recherches scientifiques et leur expérience en matière de quarantaine et de protection des plantes dans leurs pays, les Parties contractantes procèdent d'un commun accord à l'échange de spécialistes et convoquent alternativement des réunions dans les deux pays dans des conditions équivalentes.

Les frais entraînés par l'envoi en mission de spécialistes dans l'autre pays sont à la charge de la Partie contractante par laquelle ils sont envoyés en mission et les frais de pension et de transport à l'intérieur du pays pendant la durée du séjour des spécialistes en mission et de la conférence sont entièrement à la charge de la Partie contractante d'accueil.

*Article 10*

Les administrations compétentes chargées de la coordination en matière d'application de la présente Convention sont :

- Pour la République populaire de Chine : le Ministère de l'Agriculture de la République populaire de Chine;
- Pour la Fédération de Russie : le Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation de la Fédération de Russie.

*Article 11*

Les dispositions de la présente Convention ne modifient en rien les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres traités internationaux auxquels elles sont parties ou liés à leur appartenance à des organisations internationales pour la quarantaine et la protection des plantes.

*Article 12*

La présente Convention prend effet le jour de sa signature. Elle est conclue pour une durée de cinq ans et sera tacitement reconduite pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne manifeste par écrit son intention d'y mettre fin moyennant préavis de six mois.

A la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la quarantaine et à la protection des plantes du 12 octobre 1988 ne régira plus les relations entre la République populaire de Chine et la Fédération de Russie.

FAIT à Moscou le 26 juin 1995 en double exemplaire, chacun en langues russe et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

DAI BINGGUO

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :

PANOV

ANNEXE N° 1 À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIVE À LA MISE EN QUARANTAINE ET À LA PROTECTION DES PLANTES

LISTE DES PRÉDATEURS ET MALADIES DES PLANTES AINSI QUE DES MAUVAISE HERBES SOUMIS À QUARANTAINE EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

1. *Acanthoscelides obtectus* Say
2. *Anobium punctatum* (Deg.)
3. *Aphanostigma piri* Cholodkorsky
4. *Blastophagus* spp.
5. *Ceratitis capitata* (Wiedemann)
6. *Eurytoma laricis* Yano
7. *Hemiberlesia pitysophila* Takagi
8. *Hyphantria cunea* (Drury)
9. *Ips typographus* L.
10. *Laspeyresia pomonella* (Linnaeus)
11. *Leptinotarsa decemlineata* (Say)
12. *Mayetiola destructor* (Say)
13. *Monochamus alternatus* Hope
14. *Pissodes nitidus* Roelofs
15. *Pityogenes bistridentatus* Eichh.
16. *Pityogenes bidentatus* Herbst.
17. *Polygraphus sachalinensis* Egger
18. *Pteleobius vittatus* F.
19. *Scolytus multistriatus* (Marsham)
20. *Scolytus ratzeburgi* Janson
21. *Scolytus scolytus* Fabricius
22. *Sitophilus granarium* (Linne)
23. *Trogoderma granarium* Everts
24. *Viteus vitifolii* (Fitch)
25. *Bursaphelenccus xylophilus* (Steiner & Bubrar) Nickle
26. *Globodera rostochiensis* (Wollenweber) Skar.
27. *Ceratocystis fagacearum* (Bretz) Hunt
28. *Ceratocystis ulmi* (Buisman) Moreall
29. *Endothia parasitica* (Murr.) And et And.
30. *Peronosclerospora* spp.
31. *Peronospora tabacina* Adam
32. *Phytophthora megasperma* Drechsl.
33. *Synchytrium endobioticum* (Schilberzsky) Percival
34. *Tilletia contraversa* Kuhn

35. *Tilletia indica* Mitra
36. *Uromyces betae* (Per.) Leveille
37. *Erwinia amylovora* (Burrill Winslow) *et al.*
38. *Erwinia stewartii* (E. F. Smith) Dye.
39. *Tomato ring spot virus*
40. *Cuscuta pentagona* Engelm
41. *Lolium temulentum* L.
42. *Sorghum halepense* (L.) Pers.

ANNEXE N° 2 À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE CHINE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIVE À LA MISE EN  
QUARANTAINE ET À LA PROTECTION DES PLANTES

LISTE DES PRÉDATEURS ET MALADIES DES PLANTES AINSI QUE DES MAUVAISES HERBES  
SOUMIS À QUARANTAINE EN FÉDÉRATION DE RUSSIE

1. *Unaspis citri* Comst.
2. *Pantomorus leucoloma* Boh.
3. *Tetradacus citri* Chen.
4. *Pseudococcus citriculus* Green
5. *Unaspis yanonensis* Kuw.
6. *Spodoptera littoralis* Boisd.
7. *Ceroplastes rusci* L.
8. *Trogoderma granarium* Ev.
9. *Callosobruchus chinensis* L.
10. *Ceratitis capitata* Wied.
11. *Pectinophora gossypiella* Saund.
12. *Phyllocnistis citrella* Stainton
13. *Caulophilus latinasus* Say.
14. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
15. *Spodoptera litura* Fabr.
16. *Hyphantria cunea* Drury
17. *Grapholitha molesta* Busck.
18. *Phthorimaea operculella* Zell.
19. *Leptinotarsa decemlineata* Say.
20. *Pseudaulacaspis pentagona* Targ.
21. *Callosobruchus maculatus* F.
22. *Agrilus mali* Mats.
23. *Popillia japonica* Newm.
24. *Ceroplastes japonicum* Green.
25. *Lopholeucaspis japonica* Ckll.
26. *Glomerella gossypii* (South) Edgerton
27. *Tilletia (Neovossia) indica* Mitra
28. *Phymatotrichum omnivorum* (Schear) Duggar
29. *Cochliobolus heterostrophus* (Dreschler) Dreschler  
*Paca T (Helminthosporium maydis Nisicado et Miyake)*
30. *Erwinia stewartii*
31. *Pseudomonas caryophilli*
32. *Xanthomonas campestris* pv. *hyacinthi*
33. *Erwinia amylovora*
34. *Xanthomonas campestris* pv. *citri*



35. *Globodera pallida* (Stone) Mulvey et Stone
  36. *Iva axillaris* Pursh.
  37. *Solanum elaeagnifolium* Cav.
  38. *Helianthus ciliaris* D. C.
  39. *Helianthus californicus* D. C.
  40. *Helianthus petiolaris* Nutt.
  41. *Helianthus scaberrimus* Benth.
  42. *Striga* (sp. sp.)
-

